

U M O W A

o

WSPÓŁPRACY MIĘDZYUNIWERSYTECKIEJ

między

Uniwersytetem w Sidi-Bel-Abbès (Algieria)

i

Uniwersytetem im. A. Mickiewicza w Poznaniu (Polska)

=====
Niniejszym zawarta zostaje umowa o współpracy międzyuniwersyteckiej pomiędzy Uniwersytetem w Sidi-Bel-Abbès (U.S.B.A.) i Uniwersytetem im. A. Mickiewicza w Poznaniu (U.A.M.), odpowiednio reprezentowanymi przez ich Rektorów.

Umowa ta określa sposoby współpracy obydwu Uniwersytetów w następujących dziedzinach:

- nauczanie w zakresie studiów dyplomowych i podyplomowych,
- badania naukowe,
- kształcenie personelu nauczającego, studentów i personelu technicznego,
- wymiana dokumentacji naukowej i technicznej,
- wymiana kulturalna.

Obie Instytucje postanawiają co następuje:

ARTYKUŁ 1

Współpraca pomiędzy U.S.B.A. i U.A.M. dotyczyć będzie wszystkich dziedzin nauki i techniki, a zwłaszcza:

- Biologii i biotechnologii,
- Nauk ścisłych (matematyki, fizyki i chemii),
- Nauk o Ziemi,
- Nauk technicznych (elektroniki, elektrotechniki, informatyki, itp)
- Prawa i Administracji.

ARTYKUŁ 2

Współpraca między dwoma uniwersytetami obejmie:

USTĘP 1: Wymianę wykładowców o odpowiednich kwalifikacjach do prowadzenia zajęć na studiach dyplomowych i podyplomowych.

USTĘP 2: Wymianę wykładowców, studentów i personelu technicznego w ramach ich kształcenia i doskonalenia.

USTĘP 3: Realizację wspólnych badań.

USTĘP 4: Organizację wspólnych seminariów i sympozjów.

USTĘP 5: Udział w seminariach, sympozjach i kongresach organizowanych u jednej lub drugiej strony.

USTĘP 6: Publikację wyników wspólnych badań w wydawnictwach uniwersyteckich obu stron i/lub w periodykach międzynarodowych.

USTĘP 7: Wymianę czasopism naukowych, bibliografii, skryptów i prac na stopień w języku dostępnym dla obu stron.

USTĘP 8: Utworzenie wspólnego, zinformatyзованego banku danych, obejmującego wykazy pracowników naukowych obu stron z uwzględnieniem ich stopni naukowych, specjalności, tematów badań, ciężkiej aparatury badawczej, itd., w celu ułatwienia prowadzenia wymiany między obiema stronami.

USTĘP 9: Wysokość wymiany określonej w Ustępach 1-5 będzie ustalana wspólnie każdego roku w zależności od potrzeb i możliwości każdej ze stron.

ARTYKUŁ 3

Możliwe będzie organizowanie wymiany kulturalnej i turystycznej, mającej na celu zacieśnienie więzów przyjaźni i współpracy między dwoma Uniwersytetami.

ARTYKUŁ 4

USTĘP 1: W celu zapewnienia efektywnej realizacji niniejszej Umowy U.S.B.A. i U.A.M. opracowywać będą wspólnie globalne pięcioletnie programy współpracy i wynikające z nich roczne plany robocze. Realizacja tych planów rozpoczynać się będzie każdego roku w dniu 1 stycznia, jako początku roku budżetowego. Obie Instytucje zobowiązane są przedstawić do 30 kwietnia każdego roku swoje propozycje dotyczące planu współpracy na następny rok budżetowy.

USTĘP 2: Każda ze stron wyznaczy pełnomocnika odpowiedzialnego za realizację niniejszej umowy.

ARTYKUŁ 5

Wymiana wykładowców wymienionych w Artykule 2 Ustęp 1 będzie realizowana w postaci dydaktycznych misji krótkoterminowych (nie przekraczających 2 miesięcy) albo w postaci dydaktycznych misji długoterminowych kontraktowych w okresach od 3 do 12 miesięcy.

Misje długoterminowe wykładowców polskich będą regulowane w oparciu o aktualną w danym okresie międzyrządową umowę algiersko-polską. Po uzgodnieniu przez obie strony, wykładowcy wypełniający dydaktyczne misje długoterminowe będą mogli być zatrudniani w ramach kooperacji algiersko-polskiej.

ARTYKUŁ 6

USTĘP 1: Koszty transportu osób wyjeżdżających w dydaktycznych misjach krótkoterminowych, a także osób kształcących się, pokrywane będą przez stronę wysyłającą (bilet lotniczy powrotny do stolicy kraju przyjmującego).

USTĘP 2: Koszty pobytu wewnątrz kraju strony przyjmującej osób przybywających w ramach dydaktycznych misji krótkoterminowych oraz osób kształcących się pokrywane będą przez Uniwersytet przyjmujący, który zapewni w szczególności następujące świadczenia:

- bezpłatne zakwaterowanie,
- pokrycie kosztów transportu (tam i z powrotem) ze stolicy do siedziby Uniwersytetu,
- wyżywienie w postaci delegacji dla osób zapraszanych lub pokrycia całkowitego utrzymania,
- oddanie do dyspozycji osoby przyjmowanej środków transportu dla wyjazdów naukowych, także w teren, przewidzianych w planach rocznych.

USTĘP 3: U.S.B.A. i U.A.M. ułatwią zakwaterowanie przyjmowanych przez każdą z instytucji osób kształcących się jak również przybywających w ramach dydaktycznych misji krótko- i długoterminowych.

USTĘP 4: Uniwersytet przyjmujący na życzenie osoby przyjmowanej zaprosi jej rodzinę, bez pokrycia kosztów pobytu.

USTĘP 5: W przypadkach losowych (choroba, śmierć itp.) mają zastosowanie przepisy obowiązującej międzyrządowej umowy algiersko-polskiej. Strona polska postępować będzie na zasadzie wzajemności w odniesieniu do personelu i studentów algierskich. Ponadto każda ze stron udzieli niezbędnej pomocy we własnym zakresie.

ARTYKUŁ 7

USTĘP 1: Niniejsza umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Jej przedłużenie następować będzie automatycznie na okresy pięcioletnie, o ile jedna ze stron nie zasygnalizuje pisemnie, w terminie conajmniej roku przed wygaśnięciem umowy, chęci jej modyfikacji lub wypowiedzenia.

USTĘP 2: Każda ze stron może wypowiedzieć umowę przed upływem terminu pięcioletniego za rocznym pisemnym wypowiedzeniem.

USTĘP 3: Co dwa lata dokonywany będzie bilans realizacji niniejszej umowy. W jego następstwie obie umawiające się strony mogą zaproponować usprawnienia lub uzupełnienia do umowy.

USTĘP 4: Umowa wchodzi w życie po jej podpisaniu przez przedstawicieli obu stron i uzyskaniu niezbędnych akceptacji organów rządowych. Obie strony zobowiązują się poinformować wzajemnie, w ciągu trzech miesięcy od chwili podpisania umowy, o postępach na drodze do uzyskania niezbędnych zgód lub istniejących przeszkodach w tej materii.

USTĘP 5: Jeżeli jedna ze stron nie uzyska w ciągu sześciu miesięcy od chwili podpisania umowy zgody, o której mowa w ustępie 3, druga strona może odstąpić od umowy, zawiadamiając partnera na piśmie o swojej decyzji.

USTĘP 6: Wymiana rozpocznie się z dniem pierwszego stycznia najbliższego roku budżetowego, następującego po dacie podpisania umowy.

ARTYKUŁ 8

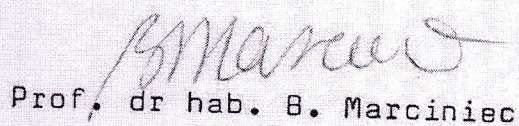
Niniejsza umowa została opracowana i podpisana w dwóch równoważnych wersjach językowych, francuskiej i polskiej.

Za Uniwersytet
w Sidi-Bel-Abbès



Prof. A. Mesli

Za Uniwersytet
im. A. Mickiewicza
w Poznaniu



Prof. dr hab. B. Marciniak

Poznań (Polska), dnia 07 lutego 1989

A C C O R D

de

COOPERATION INTER-UNIVERSITAIRE

entre

l'Université de Sidi-Bel-Abbès (Algérie)

et

l'Université A. Mickiewicz de Poznań (Pologne)

=====
Un Accord de Coopération Inter-Universitaire est conclu entre l'Université de Sidi-Bel-Abbès (U.S.B.A.) et l'Université A. Mickiewicz de Poznań (U.A.M.) représentées respectivement par leurs Recteurs.

Cet Accord fixe les modalités de leur coopération dans les domaines suivants:

- Enseignement en graduation et post-graduation,
- Recherche scientifique,
- Formation des Enseignants, des étudiants et des personnels techniques,
- Echange de documentation scientifique et technique,
- échanges culturels.

Les deux Institutions sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

La coopération entre l'U.S.B.A. et l'U.A.M. portera dans tous les domaines de la science et de la technologie et notamment en:

- Biologie et biotechnologie,
- Sciences Exactes (Mathématiques, Physique et Chimie),
- Sciences de la terre,
- Sciences technologiques (Électronique, Electrotechnique, Informatique, etc.),
- Droit et Sciences Administratives.

ARTICLE 2

La coopération entre les deux Universités comprendra:

ALINEA 2: L'échange d'enseignants, d'étudiants et de personnel technique dans le cadre de leur formation et perfectionnement.

ALINEA 3: La réalisation de projets mixtes de recherches d'intérêt commun.

ALINEA 4: L'organisation en commun de séminaires et colloques.

ALINEA 5: La participation aux séminaires, colloques et congrès organisés chez l'une ou l'autre partie.

ALINEA 6: La publication des résultats de recherches dans les éditions universitaires des deux parties et/ou dans des revues internationales.

ALINEA 7: L'échange de revues scientifiques, de bibliographie, de photocopies d'enseignement et de thèses dans une langue accessible aux deux parties.

ALINEA 8: La création d'une banque commune de données informatisée précisant les enseignants par grade et spécialité, les thèmes de recherches, les équipements scientifiques lourds pour la recherche, etc., afin de faciliter les échanges entre les deux parties.

ALINEA 9: Les quotas à échanger énumérés aux Alinéas 1-5 seront fixés chaque année d'un commun accord en fonction des besoins et des possibilités de chaque partie.

ARTICLE 3

Il peut être organisé des échanges culturels et touristiques en vue de resserrer les liens d'amitié et de coopération entre les deux Universités.

ARTICLE 4

ALINEA 1: Pour la réalisation de cet accord l'U.S.B.A. et l'U.A.M. élaboreront en commun le programme annuel à partir du programme global quinquennal.

Ces programmes prennent effet à partir du 1^{er} Janvier de chaque année. Les deux Institutions doivent présenter, avant le 30 Avril, leurs propositions relatives au projet de coopération pour l'exercice budgétaire de l'année suivante.

ALINEA 2: Chaque partie désignera un délégué pour le suivi et la réalisation de cet Accord.

ARTICLE 5

L'échange d'enseignants indiqués à l'Article 2 Alinéa 1 se fera soit sous forme de missions de courte durée (inférieure ou égale à 2 mois) soit sous forme de missions contractuelles de longue durée pour une période de 3 à 12 mois.

Les missions de longue durée des Enseignants Polonais seront régies par l'Accord Inter-Gouvernemental Algéro-Polonais en vigueur.

Les enseignants en mission de longue durée pourront, après accord des deux parties, être intégrés dans le cadre de la Coopération Algéro-Polonaise en vigueur.

ARTICLE 6

ALINEA 1: Les frais de transport des personnes, entrant dans le cadre de missions de courte durée et de formation, sont à la charge du pays d'envoi (billet d'avion aller-retour jusqu'à la capitale du pays d'accueil).

ALINEA 2: Les frais de séjour à l'intérieur du pays d'accueil des missionnaires de courte durée et de personnes en formation sont à la charge de l'Université d'accueil qui assurera, notamment, les prestations suivantes:

- hébergement gratuit,
- prise en charge des frais de transport (aller-retour) de la capitale au siège de l'Université,
- la restauration sous forme de frais de missions ou de prise en charge totale,
- mise à la disposition du missionnaire de moyens de transport pour les sorties de recherches scientifiques sur terrain prévues dans les projets annuels.

ALINEA 3: L'U.S.B.A. et l'U.A.M. aideront à loger les personnes en mission et en formation de courte ou longue durée.

ALINEA 4: L'université d'accueil invitera, sans prise en charge, la famille du missionnaire, s'il le désire.

ALINEA 5: En cas d'accident ou de maladie imputable au service, etc., il sera procédé à l'application de l'accord inter-gouvernemental algéro-polonais en vigueur. La partie polonaise usera de la réciprocité vis-à-vis du personnel et étudiants algériens. En outre, chaque partie apportera l'aide nécessaire relevant de ses prérogatives.

ARTICLE 7

ALINEA 1: Le présent accord est signé pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans à moins que l'une des deux parties ne fasse connaître par écrit, avec un préavis d'une année avant son expiration, son intention de le modifier ou d'y mettre fin.

ALINEA 2: Chaque partie pourra mettre fin à l'accord avant le délai de cinq ans avec un préavis écrit d'une année.

ALINEA 3: Il sera procédé tous les deux ans à un bilan de la réalisation de l'Accord. A la suite de ce bilan il pourra être proposé par les deux parties contractantes des aménagements ou additifs au présent Accord.

ALINEA 4: L'accord entre en vigueur après sa signature par les représentants des deux parties et après l'aval des organes gouvernementaux. Les deux parties sont tenues de s'informer mutuellement, durant les trois mois suivant la signature de l'Accord de l'avancement ou des obstacles rencontrés.

ALINEA 5: Si, au bout de six mois, l'une des deux parties ne recevra pas l'avis favorable indiqué à l'Alinéa 4 ci-dessus, l'autre partie peut résilier l'accord en informant par écrit son partenaire de sa décision.

ALINEA 6: Les échanges débiteront à partir du premier janvier de l'année suivant la signature de l'Accord.

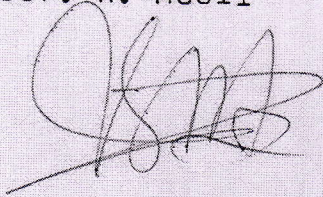
ARTICLE 8

Le présent Accord est élaboré et signé en deux versions (française et polonaise) équivalentes.

Pour l'Université
de Sidi-Bel-Abbès

Pour l'Université A. Mickiewicz
de Poznań

Prof. A. Mesli




Prof. dr hab. B. Marciniak

Poznań (Pologne), le 07 février 1989